

आँखों-आँखों में

वो लाखों गल्लाँ¹ कर गया ओए

ओ रब्बा मैं तो मर गया ओए

शैदाई मुझे कर गया कर गया ओए

ओ रब्बा मैं तो मर गया ओए

शैदाई मुझे कर गया कर गया ओए

अब दिल चाहे खामोशी के होंठों पे

मैं लिख दूँ प्यारी-सी बातें कई

हो कुछ पल मेरे नाम करे² वो

मैं भी उसके नाम पे

लिखूँ³ मुलाकातें कई

हो पहली ही तकनी⁴ में बन गयी जान पे

नैना-वैना उसके मेरे दिल पे छपे

अब जाऊँ कहाँ पे दिल रुका है वहाँ पे

जहाँ देख के मुझे वो आगे बढ़ गया ओए

ओ रब्बा मैं तो मर गया ओए

शैदाई मुझे कर गया कर गया ओए

ओ रब्बा मैं तो मर गया ओए

शैदाई मुझे कर गया कर गया ओए

मौसम के आज़ाद परिंदे हाथों में हैं उसके

या वो बहारों-सी है

सर्दी की वो धूप के जैसी गर्मी की शाम है

पहली फुहारों-सी है

मेरा प्यार का मौसम भी है

लगे मेरी महरम⁵ भी है

मेरा प्यार का मौसम भी है

Nur mit ihren Augen

Sagt sie mir hunderttausend Neuigkeiten

O Gott, ich sterbe fast vor Glück

Ihre Liebe macht mich ganz verrückt

O Gott, ich sterbe fast vor Glück

Ihre Liebe macht mich ganz verrückt

Ab jetzt möchte mein Herz, dass ich auf diese
schweigsamen Lippen

Einige Wörter der Liebe schreibe

Sollte sie mir einige Augenblicke schenken

So würde ich auch mit ihr

Einige Treffen vereinbaren

Schon auf den ersten Blick war mein Leben in
Gefahr

Und ihre Augen prägten sich meinem Herzen ein

Wohin sollte ich jetzt gehen, als mein Herz dort
verweilte

Wo sie mich ansah und dennoch weiterging

O Gott, ich sterbe fast vor Glück

Ihre Liebe macht mich ganz verrückt

O Gott, ich sterbe fast vor Glück

Ihre Liebe macht mich ganz verrückt

Hält sie die freien Vögel des Wetters in ihren Hän-
den

Oder ist sie wie der Frühling

Sie ist wie der Wintersonnenschein und der frühe
Sommerabend

Und wie der erste Nieselregen

Sie ist doch meine Jahreszeit der Liebe

Und es scheint so als ob sie meine Seelenver-
wandte sei

Sie ist doch meine Jahreszeit der Liebe

लगे मेरी महरम भी है

Und es scheint so als ob sie meine Seelenverwandte sei

जाने क्या क्या दो आँखों में
मैं पढ़ गया ओए

Wer weiß was alles in diesen zwei Augen
Ich noch zu lesen finde

ओ रब्बा मैं तो मर गया ओए
शैदाई मुझे कर गया कर गया ओए
ओ रब्बा मैं तो मर गया ओए
शैदाई मुझे कर गया कर गया ओए

O Gott, ich sterbe fast vor Glück
Ihre Liebe macht mich ganz verrückt
O Gott, ich sterbe fast vor Glück
Ihre Liebe macht mich ganz verrückt

कोई दिल बेक्राबू कर गया
और इश्क़ दिल में भर गया
आँखों-आँखों में
वो लाखों गल्लाँ कर गया ओए

Jemand hat mir die Kontrolle über mein Herz genommen
Und es mit Liebe ausgefüllt
Nur mit ihren Augen
Sagt sie mir hunderttausend Neuigkeiten

ओ रब्बा मैं तो मर गया ओए
शैदाई मुझे कर गया कर गया ओए
ओ रब्बा मैं तो मर गया ओए
शैदाई मुझे कर गया कर गया ओए

O Gott, ich sterbe fast vor Glück
Ihre Liebe macht mich ganz verrückt
O Gott, ich sterbe fast vor Glück
Ihre Liebe macht mich ganz verrückt

¹ गॉल = Angelegenheit, Neuigkeiten; गॉल = Rede, Unterhaltung

² नाम करना means to transfer the ownership to someone = übereignen, überschreiben, vermachen के jemandem कुछ etwas; I owe these interpretations to Mr. Raman Kaul rk_kaul@hotmail.com

³ नाम पे लिखना to transfer the ownership to someone = übereignen, überschreiben, vermachen के jemandem कुछ etwas I owe these interpretations to Mr. Raman Kaul rk_kaul@hotmail.com

⁴ तकना = ताकना = ansehen, anschauen, angucken

⁵  = enge Freunde, vor der sich Frauen nicht verstecken müssen

Lied	ਸਜ-ਧੜ ਕੇ	saj-dhaj ke
	ਸਜ-ਧੜ ਕੇ	
Gesang	ਮਿਕਾ ਅਮਰੀਕ ਸਿੰਹ	Mikā Amrīk Sinh
	ਪੰਕਜ ਕਪੂਰ	Pañkaj Kapūr
Lyrik	ਇਸ਼ਦ ਕਾਮਿਲ	Irśad Kāmil

ارشاد کامل

Komposition	ਪ੍ਰੀਤਮ ਚਕਰਬੋਰੀ	Prītam Cakrabortī
	ਬਿਭਸ ਚਕਰਬੋਰੀ	Pritom Cakrabortī

Lied	ਸਜ-ਧੜ ਕੇ (Desi Mix Tiger Style)	saj-dhaj ke (Desi Mix Tiger Style)
	ਸਜ-ਧੜ ਕੇ (Desi Mix Tiger Style)	
Gesang	ਮਿਕਾ ਅਮਰੀਕ ਸਿੰਹ	Mikā Amrīk Sinh
	ਪੰਕਜ ਕਪੂਰ	Pañkaj Kapūr
Lyrik	ਇਸ਼ਦ ਕਾਮਿਲ	Irśad Kāmil

ارشاد کامل

Komposition	ਪ੍ਰੀਤਮ ਚਕਰਬੋਰੀ	Prītam Cakrabortī
	ਬਿਭਸ ਚਕਰਬੋਰੀ	Pritom Cakrabortī

Lied	ਸਜ-ਧੜ ਕੇ (Club Mix Tiger Style)	saj-dhaj ke (Club Mix Tiger Style)
	ਸਜ-ਧੜ ਕੇ (Club Mix Tiger Style)	
Gesang	ਸ਼ਾਹਿਦ ਮਲਲ੍ਯਾ	Śāhid Mallyā
Lyrik	ਇਸ਼ਦ ਕਾਮਿਲ	Irśad Kāmil

ارشاد کامل

Komposition	ਪ੍ਰੀਤਮ ਚਕਰਬੋਰੀ	Prītam Cakrabortī
	ਬਿਭਸ ਚਕਰਬੋਰੀ	Pritom Cakrabortī

ਆਇਆ ਲਾੜਿਏ ... ਨੀ ¹ ਤੇਰਾ	Braut, für dich ist er gekommen
ਸੀਹੜਿਆਂਵਾਲਾ ²	Geschmückt mit dem Sehra
ਵਿਆਹ ਵੱਲ ਆਇਆ	Gekommen zur Hochzeit

ਆਇਆ ਲਾੜਿਏ ... ਨੀ ਤੇਰਾ	Braut, für dich ist er gekommen
ਸੀਹੜਿਆਂਵਾਲਾ	Geschmückt mit dem Sehra
ਵਿਆਹ ਵੱਲ ਆਇਆ	Gekommen zur Hochzeit

ਆਇਆ ਤੇ ਸੱਤਾ ਰੱਗ

ਲੇਇਆ ਲਾੜੇ ... ਨੀ ਤੇਰਾ

ਸੀਹੜਿਆਂਵਾਲਾ

ਵਿਆਹ ਵੱਲ ਆਇਆ

ਆਇਆ ਲਾੜੇ ... ਨੀ ਤੇਰਾ

ਸੀਹੜਿਆਂਵਾਲਾ

ਵਿਆਹ ਵੱਲ ਆਇਆ

ਓ

ਓ

ਓ ਬੋਲੇ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਮੁੰਡਾ

ਓ ਬੋਲੇ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਮੁੰਡਾ

ਓ ਕਰਦਾ ਤੇਜ਼ੀ ਮੁੰਡਾ

ਓ ਕਰਦਾ ਤੇਜ਼ੀ ਮੁੰਡਾ

ਲਗਾਦਾ ਉਹ ਟਾਈ-ਸ਼ਾਈ

ਲਗਾਤਾ ਵਹ ਟਾਈ-ਸ਼ਾਈ

ਹੈ ਵੇਰੀ ਹਾਈ-ਪਾਈ

ਹੈ ਵੇਰੀ ਹਾਈ-ਪਾਈ

ਓ ਬੋਲੇ ਵਿਲੇਜ ਕੇ ਗੰਦਾ

ਓ ਬੋਲੇ ਵਿਲੇਜ ਕੋ ਗੰਦਾ

ਓ ਬਦਲਿਆ ਹੈ ਇਹ ਬੰਦਾ

ਓ ਬਦਲਾ ਹੈ ਧਰੁ ਬੰਦਾ

ਹੈ ਭੁਲਿਆ ਉਹ ਦੇਸਾ ਤਾਨੇ

ਹੈ ਭੁਲਾ ਵਹ ਦੇਸੀ ਤਾਨੇ

ਤੇ ਗਾਏ ਇੰਗਲਿਸ਼ ਗਾਉਣੇ

ਐਰ ਗਾਏ ਇੰਗਲਿਸ਼ ਗਾਨੇ

ਆਤਾ ਜਾਤਾ ਨੁਕਸ ਨਿਕਾਲੇ

ਆਦਾ ਜਾਦਾ ਨੁਕਸ ਨਿਕਾਲੇ

ਕਾਮ-ਖਾਮ ਕਾ ਨਾ³

Er ist gekommen mit allen sieben Farben geschmückt

Um dich mitzunehmen, Braut

Geschmückt mit dem Sehra

Gekommen zur Hochzeit

Braut, für dich ist er gekommen

Geschmückt mit dem Sehra

Gekommen zur Hochzeit

Oh

Oh, der Junge spricht jetzt Englisch

Und hat es jetzt immer sehr eilig

Er trägt eine Krawatte

Und ist ein Hi-Fi-Fan

Oh, er behauptet, sein Dorf sei schmutzig

Der Junge hat sich nämlich sehr verändert

Er hat seine heimatlichen Melodien vergessen

Und singt stattdessen englische Lieder

Er kritisiert an jedem herum

Doch er ist zu nichts zu gebrauchen

ਕਾਮ ਧਾਮ ਕਾ ਨਾ

ਆਤਾ ਜਾਤਾ ਨੁਕਸ ਨਿਕਾਲੇ
ਆਦਾ ਜਾਦਾ ਨੁਕਸ ਨਿਕਾਲੇ
ਕਾਮ-ਧਾਮ ਕਾ ਨਾ
ਕਾਮ ਧਾਮ ਕਾ ਨਾ

ਪਾਰ ਸਮੰਦਰ⁴ ਜਾਕੇ
ਪਾਰ ਸਮੁੰਦਰ ਜਾ ਕੇ
ਉਸਨੇ ਇਤਨਾ ਹੀ ਜਾਨਾ
ਉਸ ਨੇ ਇਤਨਾ ਹੀ ਜਾਣਿਆ

ਕੇ ਸਜ ਧੜ ਕੇ
ਕੇ ਸਜ ਧੜ⁵ ਕੇ
ਟਸ਼ ਮੇਂ ਰਹਨਾ
ਟਸ਼ਨ ਵਿਚ ਰਹਿਣਾ

ਕੇ ਸਜ ਧੜ ਕੇ
ਕੇ ਸਜ ਧੜ ਕੇ
ਟਸ਼ ਮੇਂ ਰਹਨਾ
ਟਸ਼ਨ ਵਿਚ ਰਹਿਣਾ

ਕੇ ਬਨ ਠਨ⁶ ਕੇ
ਵੇ ਬਣ ਠਣ ਕੇ
ਜਸ਼ ਮੇਂ ਰਹਨਾ
ਜਸ਼ਨੀ ਵਿਚ ਰਹਿਣਾ

ਕੇ ਸਜ ਧੜ ਕੇ
ਕੇ ਸਜ ਧੜ ਕੇ
ਟਸ਼ ਮੇਂ ਰਹਨਾ
ਟਸ਼ਨ ਵਿਚ ਰਹਿਣਾ

ਹੈ ਅਗਸਰ⁷ ਪੜੋਸਿਆਂ ਕੇ
ਹੈ ਅਗਸਰ ਪੜੋਸੀਆਂ ਦੇ
ਕੁੰਡੇ⁸-ਗੁੰਡੇ ਖੋਲ ਕੇ

Er kritisiert an jedem herum

Doch er ist zu nichts zu gebrauchen

Auf der anderen Seite des Ozeans

Ist alles, was er lernte

Sich elegant zu kleiden

Und gut auszusehen

Sich elegant zu kleiden

Und gut auszusehen

Man muss immer modern erscheinen

Und jede Party besuchen

Sich elegant kleiden

Und gut aussehen

Er ist zu den Nachbarn gegangen

Und betritt ihre Häuser

ਕੁੰਡੇ-ਸੁੰਡੇ ਖੋਲ੍ਹ ਕੇ

ਗਿਫਟਾਂ ਵੀ ਦੇਂਦਾ ਦੇਖੇ
ਗਿਫਟਾਂ ਵੀ ਵੇਖਦਾ ਦੇਖੋ
ਹੇਲੋ ਹੀ ਬੋਲ ਕੇ
ਹੇਲੋ ਹੀ ਬੋਲ ਕੇ

ਹੈ ਅਗਸਟ ਪੜ੍ਹੋਸਿਆਂ ਕੇ
ਹੈ ਅਗਸਟ ਪੜ੍ਹੋਸਿਆਂ ਦੇ
ਕੁੰਡੇ-ਸੁੰਡੇ ਖੋਲ੍ਹ ਕੇ
ਕੁੰਡੇ-ਸੁੰਡੇ ਖੋਲ੍ਹ ਕੇ
ਗਿਫਟਾਂ ਵੀ ਦੇਂਦਾ ਦੇਖੇ
ਗਿਫਟਾਂ ਵੀ ਵੇਖਦਾ ਦੇਖੋ
ਹੇਲੋ ਹੀ ਬੋਲ ਕੇ
ਹੇਲੋ ਹੀ ਬੋਲ ਕੇ

ਓ

ਓ

ਪੀਪਣੀਆਂ⁹ ਪੇ ਨਾਚੇ

ਪੀਪਣੀਆਂ ਪੇ ਨਾਚੇ

ਸੁਨਤਾ ਬੋਲ ਨਾ ਵਹ ਫੋਲ¹⁰ ਕੇ
ਸੁੰਦਾ ਬੋਲ ਨਾ ਉਹ ਢੋਲ ਕੇ

ਓ ਫੋਲ ਕੇ

ਓ ਢੋਲ ਕੇ

ਹਾਂ ਫੋਲ ਕੇ

ਹਾਂ ਢੋਲ ਕੇ

ਹੋਏ

ਹੋਏ

ਓ ਡਿਸਕੋ ਸਿੱਖਾ

ਓ ਡਿਸਕੋ ਸੀਖਾ

ਬੁਲ ਗਿਆ ਹੈ

ਭੁੱਲ ਗਿਆ ਹੈ

Man sah ihn Geschenke verteilen

Und „Hallo“ und „Hi“ sagen

Er ist zu den Nachbarn gegangen

Und betritt ihre Häuser

Man sah ihn Geschenke verteilen

Und „Hallo“ und „Hi“ sagen

Oh

Er tanzte nach der Melodie von Klarinetten

Doch den Rhythmus der Dhol hörte er nicht

Oh, die Dhol

Ja, die Dhol

Hoye

Er lernte, sich in der Disco zu bewegen

Doch er hat vergessen

ਉਹ ਭੰਗੜਾ¹¹ ਪਾਇਆ
ਵਹੁ ਭੰਗੜਾ ਪਾਨਾ

Wie man Bhangra tanzt

ਹਾਏ¹² ਡਿਸਕੋ ਸਿੱਖਾ
ਹਾਏ ਡਿਸਕੋ ਸੀਖਾ
ਬੁਲ ਗਿਆ ਹੈ
ਭੁਲ ਗਿਆ ਹੈ
ਉਹ ਭੰਗੜਾ ਪਾਇਆ
ਵਹੁ ਭੰਗੜਾ ਪਾਨਾ

Ach, er lernte, sich in der Disco zu bewegen

Doch er hat vergessen

Wie man Bhangra tanzt

ਪਾਰ ਸਮੁੰਦਰ ਜਾਕੇ
ਪਾਰ ਸਮੁੰਦਰ ਜਾ ਕੇ
ਉਸਨੇ ਇਤਨਾ ਹੀ ਜਾਨਾ
ਉਸ ਨੇ ਇਤਨਾ ਹੀ ਜਾਣਿਆ

Auf der anderen Seite des Ozeans

Ist alles, was er lernte

ਹੋਏ
ਹੋਏ
ਕੇ ਸਜ ਧੜਕੇ
ਕੇ ਸਜ ਧੜਕੇ
ਟਸ਼ਨ ਮੇਂ ਰਹਨਾ
ਟਸ਼ਨ ਵਿਚ ਰਹਿਣਾ

Hoye

Sich elegant zu kleiden

Und gut auszusehen

ਕੇ ਸਜ ਧੜਕੇ
ਕੇ ਸਜ ਧੜਕੇ
ਟਸ਼ਨ ਮੇਂ ਰਹਨਾ
ਟਸ਼ਨ ਵਿਚ ਰਹਿਣਾ

Sich elegant zu kleiden

Und gut auszusehen

ਕੇ ਬਨ ਠਨ ਕੇ
ਵੇ ਬਣ ਠਣ ਕੇ
ਜਸ਼ਨ ਮੇਂ ਰਹਨਾ
ਜਸ਼ਨੀ ਵਿਚ ਰਹਿਣਾ

Man muss immer modern erscheinen

Und jede Party besuchen

ਕੇ ਸਜ ਧੜਕੇ
ਕੇ ਸਜ ਧੜਕੇ
ਟਸ਼ਨ ਮੇਂ ਰਹਨਾ

Sich elegant kleiden

Und gut aussehen

ਟਸ਼ਨ ਵਿਚ ਰਹਿਣਾ

ਆਇਆ ਲਾੜਿਏ ... ਨੀ ਤੇਰਾ
ਸੀਹੜਿਆਂਵਾਲਾ
ਵਿਆਹ ਵੱਲ ਆਇਆ

ਆਇਆ ਲਾੜਿਏ ... ਨੀ ਤੇਰਾ
ਸੀਹੜਿਆਂਵਾਲਾ
ਵਿਆਹ ਵੱਲ ਆਇਆ

ਆਇਆ ਤੇ ਸੱਤਾ ਰੱਗ
ਲੈਇਆ ਲਾੜਿਏ ... ਨੀ ਤੇਰਾ
ਸੀਹੜਿਆਂਵਾਲਾ
ਵਿਆਹ ਵੱਲ ਆਇਆ

ਹਾਏ ਸੋਹਣੀਆਂ¹³ ਤੇ ਮੋਹਨੀਆਂ¹⁴ ਵੀ
ਹਾਏ ਸੋਹਣੀਆਂ ਦੇ ਮੋਹਨੀਆਂ ਵੀ
ਗੱਭਰੂ¹⁵ ਜਵਾਨ ਵੀ
ਗਭਰੂ ਜਵਾਨ ਵੀ
ਹਨਾਆਂ ਕੇ ਮਿਲ ਜਾਣੀ
ਹਨੀਯੋਂ¹⁶ ਕੋ ਮਿਲ ਜਾਣੀ
ਇਹੀ ਕੋਈ ਜਾਨ ਵੀ
ਧੰਨੀ ਕੋਈ ਜਾਨ ਵੀ

ਹਾਂ ਸੋਹਣੀਆਂ ਤੇ ਮੋਹਨੀਆਂ ਵੀ
ਹਾਂ ਸੋਹਣੀਆਂ ਦੇ ਮੋਹਨੀਆਂ ਵੀ
ਗੱਭਰੂ ਜਵਾਨ ਵੀ
ਗਭਰੂ ਜਵਾਨ ਵੀ
ਹਨਾਆਂ ਕੇ ਮਿਲ ਜਾਣੀ
ਹਨੀਯੋਂ ਕੋ ਮਿਲ ਜਾਣੀ
ਇਹੀ ਕੋਈ ਜਾਨ ਵੀ
ਧੰਨੀ ਕੋਈ ਜਾਨ ਵੀ

ਓ ਥੋੜੀ ਖਾਸ ਅਦਾ ਹੈ ਆਪਣੀ
ਓ ਥੋੜੀ ਖਾਸ ਅਦਾ ਹੈ ਅਪਣੀ

Braut, für dich ist er gekommen
Geschmückt mit dem Sehra
Gekommen zur Hochzeit

Braut, für dich ist er gekommen
Geschmückt mit dem Sehra
Gekommen zur Hochzeit

Er ist gekommen mit allen sieben Farben ge-
schmückt
Um dich mitzunehmen, Braut
Geschmückt mit dem Sehra
Gekommen zur Hochzeit

Ach, junge Mädchen und bezaubernde Frauen

Sowie treuherzige junge Männer

Könnten hier ihren Goldschatz finden

Oder selbst eine Liebste

Jawohl, junge Mädchen und bezaubernde Frauen

Sowie treuherzige junge Männer

Könnten hier ihren Goldschatz finden

Oder selbst eine Liebste

Oh, unsere Ausdrucksweise ist etwas eigenartig

ਤੇ ਵਖਰੀ¹⁷ ਹੈ ਸ਼ਾਨ ਵੀ
ਤੇ ਕੁਝਰੀ ਹੈ ਗ਼ਾਨ ਵੀ
ਸ਼ਾਨ ਵੀ
ਗ਼ਾਨ ਵੀ
ਹੋਈ ਸ਼ਾਨ ਵੀ
ਹੋਭ ਗ਼ਾਨ ਵੀ
ਹੋਭ
ਹੋਈ

Doch auch ein Teil unseres Stolzes

Auch des Stolzes

Hoye, auch des Stolzes

Hoye

ਹੋ ਪ੍ਰਾਰ ਕਾ ਪੇਚ ਅਪਨੇ ਆਪ ਹੀ
ਹੋ ਪਿਆਰ ਕਾ ਪੇਚ ਆਪਣੇ ਆਪ ਹੀ
ਅਪਨਾ ਪਹਚਾਨ
ਆਪਣਾ ਪਛਾਣ

Sei die Verwicklung der Liebe allein

Was uns bleibt

ਹੋ ਪ੍ਰਾਰ ਕਾ ਪੇਚ ਅਪਨੇ ਆਪ ਹੀ
ਹੋ ਪਿਆਰ ਕਾ ਪੇਚ ਆਪਣੇ ਆਪ ਹੀ
ਅਪਨਾ ਪਹਚਾਨ
ਆਪਣਾ ਪਛਾਣ

Sei die Verwicklung der Liebe allein

Was uns bleibt

ਖ਼ਸਮ¹⁸ ਨੂੰ ਖਾਣੀਆਂ
ਕੁਸਮ ਨੂੰ ਕਾਫ਼ੀਆਂ
ਮਰ ਜਾਣੀਆਂ ਜਾ ਹੁਰ
ਮਰ ਜਾਫ਼ੀਆਂ ਜਾ ਹੁਰ

Rotzbengel! Idiot!

Scher dich zum Teufel!

ਕੇ ਸਜ ਧੜ ਕੇ
ਕੇ ਸਜ ਧੜ ਕੇ
ਟਸ਼ ਮੇਂ ਰਹਨਾ
ਟਸ਼ਨ ਵਿਚ ਰਹਿਣਾ

Sich elegant kleiden

Und gut aussehen

ਕੇ ਸਜ ਧੜ ਕੇ
ਕੇ ਸਜ ਧੜ ਕੇ
ਟਸ਼ ਮੇਂ ਰਹਨਾ
ਟਸ਼ਨ ਵਿਚ ਰਹਿਣਾ

Sich elegant kleiden

Und gut aussehen

ਕੇ ਬਨ ਠਨ ਕੇ

Man muss immer modern erscheinen

ਵੇ ਬਣ ਠਣ ਕੇ
ਜਸ਼ਨ ਮੇਂ ਰਹੁਨਾ
ਜਸ਼ਨੀ ਵਿਚ ਰਹਿਣਾ

Und jede Party besuchen

ਕੇ ਸਜ ਖਜ ਕੇ
ਕੇ ਸਜ ਧਜ ਕੇ
ਟਸ਼ਨ ਮੇਂ ਰਹੁਨਾ
ਟਸ਼ਨ ਵਿਚ ਰਹਿਣਾ

Sich elegant kleiden

Und gut aussehen

ਓ
ਓ
ਓ ਬੋਲੇ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਮੁੰਡਾ
ਓ ਬੋਲੇ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਮੁੰਡਾ
ਓ ਕਰਦਾ ਤੇਜ਼ੀ ਮੁੰਡਾ
ਓ ਕਰਦਾ ਤੇਜ਼ੀ ਮੁੰਡਾ

Oh

Oh, der Junge spricht jetzt Englisch

Und hat es jetzt immer sehr eilig

ਲਗਾਦਾ ਉਹ ਟਾਈ-ਸ਼ਾਈ
ਲਗਾਤਾ ਵਹ ਟਾਈ-ਸ਼ਾਈ
ਹੈ ਵੈਰੀ ਹਾਈ-ਪਾਈ
ਹੈ ਵੈਰੀ ਹਾਈ-ਪਾਈ

Er trägt eine Krawatte

Und ist ein Hi-Fi-Fan

ਓ ਬੋਲੇ ਵਿਲੇਜ ਕੇ ਗੰਦਾ
ਓ ਬੋਲੇ ਵਿਲੇਜ ਕੋ ਗੰਦਾ
ਓ ਬਦਲਿਆ ਹੈ ਇਹ ਬੰਦਾ
ਓ ਬਦਲਾ ਹੈ ਯਹੁ ਬੰਦਾ

Oh, er behauptet, sein Dorf sei schmutzig

Der Junge hat sich nämlich sehr verändert

ਹੈ ਭੁਲਿਆ ਉਹ ਦੇਸਾ ਤਾਨੇ
ਹੈ ਭੁਲਾ ਵਹ ਦੇਸੀ ਤਾਨੇ
ਤੇ ਗਾਏ ਇੰਗਲਿਸ਼ ਗਾਉਣੇ
ਔਰ ਗਾਏ ਇੰਗਲਿਸ਼ ਗਾਨੇ

Er hat seine heimatlichen Melodien vergessen

Und singt stattdessen englische Lieder

ਆਤਾ ਜਾਤਾ ਨੁਕਸ ਨਿਕਾਲੇ
ਆਦਾ ਜਾਦਾ ਨੁਕਸ ਨਿਕਾਲੇ
ਕਾਮ-ਖਾਮ ਕਾ ਨਾ
ਕਾਮ ਧਾਮ ਕਾ ਨਾ

Er kritisiert an jedem herum

Doch er ist zu nichts zu gebrauchen

ਆਤਾ ਜਾਤਾ ਨੁਕਸ ਨਿਕਾਲੇ
ਆਦਾ ਜਾਦਾ ਨੁਕਸ ਨਿਕਾਲੇ
ਕਾਮ-ਖਾਮ ਕਾ ਨਾ
ਕਾਮ ਧਾਮ ਕਾ ਨਾ

ਪਾਰ ਸਮੰਦਰ ਜਾਕੇ
ਪਾਰ ਸਮੁੰਦਰ ਜਾ ਕੇ
ਉਸਨੇ ਇਤਨਾ ਹੀ ਜਾਨਾ
ਉਸ ਨੇ ਇਤਨਾ ਹੀ ਜਾਣਿਆ

ਕੇ ਸਜ ਖੜ ਕੇ
ਕੇ ਸਜ ਧੜ ਕੇ
ਟਸ਼ ਮੈਂ ਰਹੁਨਾ
ਟਸ਼ਨ ਵਿਚ ਰਹਿਣਾ

ਕੇ ਸਜ ਖੜ ਕੇ
ਕੇ ਸਜ ਧੜ ਕੇ
ਟਸ਼ ਮੈਂ ਰਹੁਨਾ
ਟਸ਼ਨ ਵਿਚ ਰਹਿਣਾ

ਕੇ ਬਨ ਠਨ ਕੇ
ਵੇ ਬਣ ਠਣ ਕੇ
ਜਸ਼ ਮੈਂ ਰਹੁਨਾ
ਜਸ਼ਨੀ ਵਿਚ ਰਹਿਣਾ

ਕੇ ਸਜ ਖੜ ਕੇ
ਕੇ ਸਜ ਧੜ ਕੇ
ਟਸ਼ ਮੈਂ ਰਹੁਨਾ
ਟਸ਼ਨ ਵਿਚ ਰਹਿਣਾ

ਕਿੱਕਲੀ¹⁹ ਕਲੀਰ²⁰ ਦੀ
ਪੱਗ ਮੇਰੇ ਵੀਰ ਦੀ
ਦੁਪੱਟਾ²¹ ਮੇਰੀ ਮਾਈ ਦਾ
ਛਿੱਟੇ²² ਮੂੰਹ ਜਮਾਈ ਜਵਾਈ ਦਾ

Er kritisiert an jedem herum

Doch er ist zu nichts zu gebrauchen

Auf der anderen Seite des Ozeans

Ist alles, was er lernte

Sich elegant zu kleiden

Und gut auszusehen

Sich elegant zu kleiden

Und gut auszusehen

Man muss immer modern erscheinen

Und jede Party besuchen

Sich elegant kleiden

Und gut aussehen

Die Kikli-Tanzspiele sind für junge Mädchen

Der Turban ist für meine Brüder

Der Schleier ist für meine Mutter

Und der Schwiegersohn mag zur Hölle fahren

ਕਿੱਕਲੀ ਕਲੀਰ ਦੀ
ਪੱਗ ਮੇਰੇ ਵੀਰ ਦੀ
ਦੁਪੱਟਾ ਮੇਰੀ ਮਾਈ ਦਾ
ਛਿੱਟੇ ਮੂੰਹ ਜਮਾਈ ਜਵਾਈ ਦਾ

Die Kikli-Tanzspiele sind für junge Mädchen
Der Turban ist für meine Brüder
Der Schleier ist für meine Mutter
Und der Schwiegersohn mag zur Hölle fahren

¹ ਨੀ *s. f.* A term of address for women as *ní bebe*, *ní kuríye*

² SIHRÁ ਸਿਹਰਾ *s. m.* A chaplet of flowers, or a piece of gold or silver fringe worn on the head by a bride-groom

at the time of marriage. A Sehra (Hindi: सेहरा, Urdu: سہرا) is a headdress worn by the groom during Indian weddings. Cf. <http://en.wikipedia.org/wiki/Sehra>

³ काम धाम का ना is a Haryanvi way of saying काम धाम का नहीं. ऊhe full sentence in prose would be वह काम-धाम का नहीं है or वह न काम का है न धाम का (wörtlich Er hat weder etwas zu tun noch ein Haus; Für ihn gibt es keine Beschäftigung) This means "he is not worth anything" or "he is of no use". I owe this to Mr. Kaul, cf. rk_kaul@hotmail.com

⁴ समुद्र = Ozean, Meer, See

⁵ सज धज *saj dhaj*, *s. m.* Pomp, grandeur and splendour, elegance, grace

⁶ बनना-ठनना = sich herausputzen, sich schön und fein machen

⁷ अग्रसर *aggrsar* (*a*);—करना to forward; to move ahead;—होना to proceed, to go ahead; अग्रसारण forwarding.

⁸ Haryanavi Language Kunda/Kundi कुंडा / कुंडी Door lock

⁹ पीपड़ी reed-pipe, reed of wind instruments. Peepni पीपणी : A small whistle which make sounds when air blown by keeping it in mouth. Also used for Whinning/crying after someone beat someone. vgl.

http://www.jatland.com/home/Glossary_of_Haryanavi_Language. The word is पीपनी or पीपणी, which means whistle or blowhorn (vgl. <http://en.wikipedia.org/wiki/Megaphone>). I owe this to Mr. Kaul, cf. rk_kaul@hotmail.com

¹⁰ Dhol (von persisch *duhul* oder *duhal*, „Trommel“) ist eine Gruppe von ursprünglich aus Zentralasien stammenden Doppelfelltrommeln, die in der indischen Volksmusik gespielt werden. vgl. <http://de.wikipedia.org/wiki/Dhol>

¹¹ Bhangra ist ein Punjabi-Volkstanz, der seinen Ursprung im Punjab, einem Gebiet im Nordwesten Indiens und in Pakistan hat. Vgl. <http://de.wikipedia.org/wiki/Bhangra>

¹² An expression of pain, pleasure, grief or anxiety depending on intonation, oh, ah, alack, alas; interrogative expression, what? is it?

¹³ मेहड़ी *a. Dim. of Sohanā*;—*s. f.* A sweetheart; the name of a famous woman who is said to have born at Gujrat loved by *Mahīwāl*; the name of a musical mode.

¹⁴ मेहनी *s. f., a.* Charming, fascinating, winning;—*s. f.* Fascination; a charm, a charmer, a fascinating woman:

¹⁵ गँडू *s. m.* A young man; a young husband, a husband.

¹⁶ हनी = Honey = Goldkind

¹⁷ ਵਖਰਾ *s. m.* Part, portion, share; *i. q.* *Bakhrā*

¹⁸ *khasmā khāniā*, *khasmā khāniē*, *s. m. f. lit.* A devourer of one's master. An imprecation if addressed to a woman equivalent to wishing her to become a widow. Used to a man it denotes a wretched unprofitable person who is nothing but a trouble

¹⁹ ਕਿੱਕਲੀ a kind of folk dance performed by females; a peal of laughter

²⁰ ਕਲੀਰਾ bride's wreath of sea-shells, coconut kernel and dry fruit कली= Jungfrau, unschuldiges Mädchen

²¹ ਦੁਪੱਟਾ *s. m.* A cloth thrown loosely over the shoulders, a wrapper; a shirt worn by women; two veils woven in the same warp and sewn together, cloth of two breadths sewn together. Vgl. <http://de.wikipedia.org/wiki/Dupatta>

²² ਛਿੱਟ *s. f.* Cursing;—*phitt jānā*, *v. n.* See *Phittnā*.

Lied	इक तू ही तू ही	ik tū hī tū hī
Gesang	हंसराज हंस	Haṁsrāj Haṁs
Lyrik	इर्शद कामिल	Irśad Kāmil

ارشاد کامل

Komposition	प्रीतम चक्रवोर्ती	Prītam Cakrabortī
	प्रिणम छक्रवोर्ती	Pritam Cakrabortī

Lied	इक तू ही तू ही (Reprise) ¹	ik tū hī tū hī (Reprise)
Gesang	शाहिद मल्ल्या	Śāhid Mallyā
Lyrik	इर्शद कामिल	Irśad Kāmil

ارشاد کامل

Komposition	प्रीतम चक्रवोर्ती	Prītam Cakrabortī
	प्रिणम छक्रवोर्ती	Pritam Cakrabortī

Lied	इक तू ही तू ही (Mehfil Mix) ²	ik tū hī tū hī (Mehfil Mix)
Gesang	पूरन चन्द वादाली & प्यारेलाल वादाली	Pūrancand Vādālī & Pyārelāl Vādālī
Lyrik	इर्शद कामिल	Irśad Kāmil

ارشاد کامل

Komposition	प्रीतम चक्रवोर्ती	Prītam Cakrabortī
	प्रिणम छक्रवोर्ती	Pritam Cakrabortī

ओहो ओहो ...	Oho oho ...
तेरा शहर जो पीछे छूट रहा	Als ich deine Stadt hinter mir gelassen habe
कुछ अंदर अंदर दूट रहा	Ist tief in meinem Inneren etwas zerbrochen
हैरान है मेरे दो नैना	Und meine beiden Augen sind ganz erstaunt
यह झरना कहाँ से फूट रहा	Woher dieser Wasserfall seinen Ursprung hat
जब जब चाहा तूने रंज के रुलाया	Wann immer du wolltest, brachtest du mich zum Weinen
जब जब चाहा तूने खुलके हँसाया	Wann immer du wolltest, brachtest du mich hemmungslos zum Lachen
जब जब चाहा तूने खुद में मिलाया	Wann immer du wolltest, verschmolz ich in dir selbst

इक तू ही तू ही तू ही तू ही तू ही तू ही

जब जब चाहा तूने रंज के रूलाया

जब जब चाहा तूने खुलके हँसाया

जब जब चाहा तूने खुद में मिलाया

इक तू ही तू ही तू ही तू ही तू ही तू ही तू ही

इक तू ही तू ही तू ही तू ही तू ही तू ही तू ही

मैं³ उां है ...

मैं³ उां है ...

रब खो गया

मैं³ उां है ... रा⁴ ...

मैं³ उां है ... हाय ...

सब खो गया

तेरी⁵ मुहब्बत ने लु⁶ टी⁷ सा⁸ ...

तेरी⁵ मुहब्बत ने लु⁶ टी⁷ सा⁸ ...

तेरी⁵ मुहब्बत ने सचि⁸ सता⁹ ...

तेरी⁵ मुहब्बत ने सचि⁸ सता⁹ ...

खाली हाथ मोड़ी न तू

खाली हाथ आया

मैं³ उां है ...

मैं³ उां है ...

रब खो गया

मैं³ उां है ... रा⁴ ...

मैं³ उां है ... हाय ...

सब खो गया

जब जब चाहा तूने रंज के रूलाया

जब जब चाहा तूने खुलके हँसाया

जब जब चाहा तूने खुद में मिलाया

इक तू ही तू ही तू ही तू ही तू ही तू ही तू ही

Du bist mein ein und alles

Wann immer du wolltest, brachtest du mich zum Weinen

Wann immer du wolltest, brachtest du mich hemmungslos zum Lachen

Wann immer du wolltest, verschmolz ich in dir selbst

Du bist mein ein und alles

Du bist mein ein und alles

Es ist wohl so, dass mein

Gott verloren gegangen ist

Ach, es ist wohl so, dass

Alles, was ich habe, verloren gegangen ist

Deine Liebe hat mich vollkommen schutzlos gemacht

Deine Liebe hat mich regelrecht gefoltert

Schick mich nicht mit den leeren Händen zurück

Mit denen ich kam

Es ist wohl so, dass mein

Gott verloren gegangen ist

Ach, es ist wohl so, dass

Alles, was ich habe, verloren gegangen ist

Wann immer du wolltest, brachtest du mich zum Weinen

Wann immer du wolltest, brachtest du mich hemmungslos zum Lachen

Wann immer du wolltest, verschmolz ich in dir selbst

Du bist mein ein und alles

जब जब चाहा तूने रंज के रूलाया
जब जब चाहा तूने खुलके हँसाया
जब जब चाहा तूने खुद में मिलाया
इक तू ही तू ही तू ही तू ही तू ही तू ही
इक तू ही तू ही तू ही तू ही तू ही तू ही

ओहो ओहो ...

काँच पे चलना
आँच में जलना
जितने भी दर्द है .. माये¹⁰
सह ना सके यह जिन्दगी¹¹

जहर को पीके
सूली पे जीके
निकले जो दम कभी
तो इन दर्दों से छूटे जिन्दगी

यूँ वक़्त कटे मेरी जान घटे
अरमान सभी टुकड़ों में बँटे

काँच पे चलना
आँच में जलना
जितने भी दर्द है .. माये
सह ना सके यह जिन्दगी

उरीआं चुदायीआं अँगे¹²
तेरियाँ जुदाईयाँ आगे
दुःख सारे छोटे
उरीआं चुदायीआं अँगे
तेरियाँ जुदाईयाँ आगे
सुख सारे खोटे
पल पल होते मेरे

Wann immer du wolltest, brachtest du mich zum
Weinen
Wann immer du wolltest, brachtest du mich hem-
mungslos zum Lachen
Wann immer du wolltest, verschmolz ich in dir
selbst
Du bist mein ein und alles
Du bist mein ein und alles

Oho oho ...

Auf Glas zu gehen
Oder im Feuer zu verbrennen
So viele Schmerzen es auch geben mag, Mutter
Dieses Leben kann sie nicht alle ertragen

Sollte durch Einnahme von Gift
Oder durch Kreuzigung
Ich mein Leben einst aushauchen
So würde es von allen Schmerzen befreit sein

So verginge die Zeit und mein Leben verkürzte
sich
Und alle meine Wünsche würden sich verflüchtigen

Auf Glas zu gehen
Oder im Feuer zu verbrennen
So viele Schmerzen es auch geben mag, Mutter
Dieses Leben kann sie nicht alle ertragen

Im Vergleich dazu, von dir getrennt zu sein

Sind sämtliche Schmerzen nur eine Kleinigkeit
Im Vergleich dazu, von dir getrennt zu sein

Ist alles Glück bloß eine Illusion
Jeder Augenblick, der existiert

टिल्ल दे टेटे¹³

दिल दे टोटे

मैंडा उं चै ...

मैंडा तो है ...

रब खो गया

आ आ हा ...

दिल की गागर से

सात सागर से

छलके हैं तो क्यूँ ये पाँचों

दरिया भी हैरान हो गए

साज तन-मन के

सोने से खनके

साथ मेरे था जब मेरा

अब तो ये वीरान हो गए

तेरे गम को मिटावाँ¹⁴ कैसे

तुझको भुलावाँ¹⁵ कैसे

लगियाँ निभावाँ¹⁶ कैसे

बिछड़े¹⁷ को पावाँ¹⁸ कैसे

दिल की गागर से

सात सागर से

छलके हैं तो क्यूँ ये पाँचों

दरिया भी हैरान हो गए

तेरियाँ मुहब्बताँ ने हक़ भी दिए हैं

तेरियाँ मुहब्बताँ ने दुःख भी दिए हैं

तेरे बिना लाख वारी¹⁹

मर के जिए हैं

Bricht mein Herz in Stücke

Es ist wohl so, dass mein

Gott verloren gegangen ist

Ā ā hā ...

Darüber – wie aus dem Gefäß meines Herzens

Gleich wie aus sieben Ozeanen

Wasser vergossen wird – würden sogar selbst diese fünf

Ströme sich wundern

Die Instrumente meines Körpers und meines Geistes

Klangen wie Gold

Als du mit mir zusammen warst

Doch jetzt ist alles einsam und leer geworden

Wie werde ich deinen Kummer vertreiben

Wie werde ich dich vergessen können

Wie werde ich meine Liebe zur Erfüllung bringen

Wie werde ich, was von mir getrennt ist, wieder finden können

Darüber – wie aus dem Gefäß meines Herzens

Gleich wie aus sieben Ozeanen

Wasser vergossen wird – würden sogar selbst diese fünf

Ströme sich wundern

Deine Liebe hat mir auch Rechte gegeben

Und deine Liebe hat mir auch Leid und Kummer gebracht

Ohne dich hunderttausend Male

Lebte ich anstatt zu sterben

मैंडा उं है ...
मैंडा तो है ...
रब खो गया

Es ist wohl so, dass mein

Gott verloren gegangen ist

जब जब चाहा तूने रंज के रुलाया
जब जब चाहा तूने खुलके हँसाया
जब जब चाहा तूने खुद में मिलाया
इक तू ही तू ही तू ही तू ही तू ही तू ही

Wann immer du wolltest, brachtest du mich zum
Weinen
Wann immer du wolltest, brachtest du mich hem-
mungslos zum Lachen
Wann immer du wolltest, verschmolz ich in dir
selbst
Du bist mein ein und alles

जब जब चाहा तूने रंज के रुलाया
जब जब चाहा तूने खुलके हँसाया
जब जब चाहा तूने खुद में मिलाया
इक तू ही तू ही तू ही तू ही तू ही तू ही
इक तू ही तू ही तू ही तू ही तू ही तू ही

Wann immer du wolltest, brachtest du mich zum
Weinen
Wann immer du wolltest, brachtest du mich hem-
mungslos zum Lachen
Wann immer du wolltest, verschmolz ich in dir
selbst
Du bist mein ein und alles
Du bist mein ein und alles

¹ In dieser Version fehlen die folgenden Verszeilen

यूँ वक्त कटे मेरी जान घटे
अरमान सभी टुकड़ों में बँटे
काँच पे चलना
आँच में जलना
जितने भी दर्द है ... माये
सह ना सके यह जिन्दगी
तेरे गम को मिटावाँ कैसे
तुझको भुलावाँ कैसे
लगियाँ निभावाँ कैसे
बिछड़े को पावाँ कैसे
दिल की गागर से
सात सागर से

छलके हैं तो क्यूँ ये पाँचों
दरिया भी हैरान हो गए

² In dieser Version fehlen die folgenden Verszeilen

तेरा शहर जो पीछे छूट रहा
कुछ अंदर अंदर दूट रहा
हैरान है मेरे दो नैना
यह झरना कहाँ से फूट रहा

³ ਮੈਂਡਾ *pron. (fem. of Main) (M.)* My, mine.

⁴ ਹਾਏ An expression of pain, pleasure, grief or anxiety depending on intonation, oh, ah, alack, alas; interrogative expression, what? is it?

⁵ ਲੁੱਟਣਾ to plunder, pillage, rob, loot; to swindle, overcharge, exploit, extort (money)

⁶ ਪੁੱਟਣਾ *v. a.* To dig, to eradicate

⁷ ਸਾਇਆ shadow, shade; figurative usage protection, refuge, patronage; fear, awe; evil influence

⁸ ਸਚਾ, ਸਚਿਆ truthful, righteous, virtuous

⁹ ਸਤਾਉਣਾ to harass, torment, oppress; to tease, vex, irritate, rile, annoy

¹⁰ ਮਾਏ ist der Vokativ zu ਮਾ Mutter. Diesen Hinweis verdanke ich Roman Kaul, rk_kaul@hotmail.com. Er schrieb: „maaye" here is not a verb, nor the plural of maaya. It is a form of address like ओ सखी or सखिये or ओ यारा or ओ माँ.“

¹¹ ਜਿੰਦਗੀ *جندگی s. f. (Dim. of Jind.)* Life.

¹² ਅੱਗੇ *ad.* Corrupted from the Hindi word *áge*. Before, in front, in the presence of, confronting; opposite, facing

¹³ ਟੇਟ *s. f.* End; a loss, prostration of strength, enervation, a scarcity, deficiency.

¹⁴ ਮਿਟਾਵਾਂ ist eine Form des Futurs in Panjabi: Ich werde auslöschen; ਮਿਟਾਉਣਾ to erase, rub off, efface, wipe out, obliterate, destroy

¹⁵ ਭੁਲਾਵਾਂ (Panjabi Futur, vgl. FN 11); ਭੁਲਾਉਣਾ *v. a.* To forget; to cause to forget, to cause to err, to lead astray, to mislead

¹⁶ ਨਿਭਾਵਾਂ (Panjabi Futur, vgl. FN 11); ਨਿਭਾਉਣਾ to fulfil (promise, obligation, duty, engagement, relationship or partnership), be true, constant and faithful (as in love), stand by (friends or one's word)

¹⁷ ਬਿਛੜਨਾ *v. n.* To be parted, to be separated

¹⁸ ਪਾਵਾਂ (Panjabi Futur, vgl. FN 11); ਪਾਉਣਾ *v. a.* To find, to obtain; to put, to cast;

¹⁹ ਵਰੀ time, turn;

Lied पूरे से ज़रा-सा कम हैं pūre se zarā-sā kam hāi
Gesang रशीद ख़ान Raśīd Khān

Lyrik رشید خان
इर्शद कामिल Irśad Kāmil

Komposition ارشد کامل
प्रीतम चक्रवोर्ती Prītam Cakrabortī
प्रिठम चक्रवर्ती Pritom Cokrobortī

आ आ ...

Ā ā ...

पूरे से ज़रा-सा कम हैं¹

Mir fehlt etwas, um vollständig zu sein

आ आ ...

Ā ā ...

पूरे से ज़रा-सा कम हैं

Mir fehlt etwas, um vollständig zu sein

तेरा मेरा होना तो है

Deine und meine Existenz ergibt sich doch

तेरा मेरा होना तो है

Deine und meine Existenz ergibt sich doch

तेरे मेरे होने से

Aus deinem und meinem Leben

तू फ़िज़ा² हमारी हम मौसम है

Du bist meine Atmosphäre und ich bin das Wetter

तू नदी है किनारा तेरा हम है

Du bist der Fluss und ich bin dein Ufer

हाँ धारा तेरा हम है

Ja, ich bin dein Strom

बिन तेरे हम तो

Ohne dich bin ich doch nur

पूरे से ज़रा-सा कम हैं

Etwas weniger als vollkommen

पूरे से ज़रा-सा कम हैं

Mir fehlt etwas, um vollständig zu sein

पूरे से ज़रा-सा कम हैं

Mir fehlt etwas, um vollständig zu sein

पूरे से ज़रा-सा कम हैं

Mir fehlt etwas, um vollständig zu sein

आ आ ...

Ā ā ...

तेरे बिना पाना क्या है

Was wäre Gewinn ohne dich

तेरे बिना खोना क्या

Was Verlust ohne dich

तू मेरा मसीहा तू ही महरम³ है

Du bist mein Erlöser und sogar mein engster Ver-
trauter

तू नज़र⁴ है नज़ारा⁵ तेरा हम है

Du bist der Blick und ich bin dein Szene

इशारा⁶ तेरा हम है

Ich bin dein Zeichen

बिन तेरे हम तो
पूरे से ज़रा-सा कम हैं

Ohne dich bin ich doch nur
Etwas weniger als vollkommen

पूरे से ज़रा-सा कम हैं
पूरे से ज़रा-सा कम हैं
पूरे से ज़रा-सा कम हैं
पूरे से ज़रा-सा कम हैं
पूरे से ज़रा-सा कम हैं

Mir fehlt etwas, um vollständig zu sein
Mir fehlt etwas, um vollständig zu sein
Mir fehlt etwas, um vollständig zu sein
Mir fehlt etwas, um vollständig zu sein
Mir fehlt etwas, um vollständig zu sein

¹ Eigentlich मैं हूँ, hier jedoch हम हैं (wir sind) und das meint hier „ich bin“

² فضا = फ़िज़ा = Atmosphäre, Luft

³ محرم = महरम = Enge Freunde, enge Verbindung, vor der sich Frauen nicht verstecken müssen, Vertraute, Mitwisser

⁴ نظر = नज़र = Blick, Aussehen, Ausdruck, Sehkraft, Augenlicht

⁵ نظر = नज़ारा = Anblick, Sicht, Blick

⁶ إشارة = इशारा = Zeichen, Symbol, Signal, Geste

Lied	आग लगे उस आग को ¹	āg lage us āg ko
Gesang	कार्सन सर्गाथिया	Kārsan Sargāthiyā
Lyrik	इर्शद कामिल	Irśad Kāmil

ارشاد کامل

Komposition	प्रीतम चक्रवर्ती	Prītam Cakrabortī
	प्रितम चक्रवर्ती	Pritam Cakrabortī

हो ...	Ho ...
आग लगे ² उस आग को ... मन भीतर जो बले	Zur Hölle mit dem Feuer, das im Herzen auflodert
हर दिन बले पल छिन बले	Es brennt tagtäglich und erfasst jeden Augenblick
पर तेरी याद ना जले	Doch die Gedanken an dich verbrennen niemals
पर तेरी याद ना जले	Doch die Gedanken an dich verbrennen niemals
हो ... हो ...	Ho ... ho ...
हुआ हल्ला	Es herrschen Aufstand und Mord
ओ ... हुआ हल्ला	Oh, es herrschen Aufstand und Mord
ओ जग बला हाये जग बला	Oh, die Welt brennt lichterloh, oh weh, die Welt brennt lichterloh
हेय्य ...	Heyy ...
छोड़े से भी न छूटे इन की तकदीरें	Selbst wenn man davon nichts wissen will, so kann man seinem Schicksal doch nicht entinnen
फिर अकड़पन ³ तीर चले ⁴ चल ⁵ चलती लकीरें	Und wenn einem eine arrogante Person schöne Augen macht, geraten die Schicksalslinien dennoch durcheinander
हठी-सी हठी थी ना यह तड़पन ⁶ बिन तेरे	Dieses unnachgiebige Verlangen nach Liebe war ohne dich nicht zu beseitigen
धज्जी धज्जी रात मेरी बेरंग सवेरे	Es bereitete mir eine schlaflose Nacht und einen glanzlosen Morgen
रंगीली रंगरसिया ⁷ मेरे सभी थे मेरे रंग संग तेरे	Mein Leidenschaftlicher, mein waren alle Farben, dein das Beisammensein
रंगीली रंगरसिया मेरे सभी थे मेरे रंग संग तेरे	Mein Leidenschaftlicher, mein waren alle Farben, dein das Beisammensein
हेय्य ...	Heyy ...
ऐसी नौबत हर इक हसरत और मुहब्बत खाक हुई	Die Situation entwickelte sich so, dass jedes einzelne unerfüllte Verlangen und die Liebe zu Staub wurden
मिट मिट बनती बन बन मिटती ⁸ सारी इज्जत	Immer nur abgebrochen dann wieder angefangen, angefangen dann wieder abgebrochen

खाक हुई

उतरा मुखड़ा दिल का टुकड़ा सुलगे आग लगा डाले

दोनों नैना बिन काजल⁹ के हो गए कोयले से काले

हो गए कोयले से काले हो गए कोयले से काले

Lange Gesichter, gebrochene Herzen, alles zu Asche verbrannt

Beide Augen mit glühender Kohle geschwärzt anstatt mit Kajal geschminkt

Mit glühender Kohle geschwärzt, nur mit glühender Kohle geschwärzt

रंगीली रंगरसिया मेरे सभी थे मेरे रंग संग तेरे

रंगीली रंगरसिया मेरे सभी थे मेरे रंग संग तेरे

रंगीली रंगरसिया मेरे सभी थे मेरे रंग संग तेरे

रंगीली रंगरसिया मेरे सभी थे मेरे रंग संग तेरे

रंगीली रंगरसिया मेरे सभी थे मेरे रंग संग तेरे

रंगीली रंगरसिया मेरे सभी थे मेरे रंग संग तेरे

Mein Leidenschaftlicher, mein waren alle Farben, dein das Beisammensein

Mein Leidenschaftlicher, mein waren alle Farben, dein das Beisammensein

Mein Leidenschaftlicher, mein waren alle Farben, dein das Beisammensein

Mein Leidenschaftlicher, mein waren alle Farben, dein das Beisammensein

Mein Leidenschaftlicher, mein waren alle Farben, dein das Beisammensein

Mein Leidenschaftlicher, mein waren alle Farben, dein das Beisammensein

¹ Dieses Lied spielt auch auf die Pogrome gegen die muslimische Minderheit in Indien an

² आग लगे is an idiom when you want to curse something. Like "may it burn in hell", or "to hell with...", except I don't think there is a real reference to hellfire in this idiom. You just want to be mad at something and swear at it. So, in this song आग लगे उस आग को is a little play on words. आग लगे उस आग को ... मन भीतर जो बले To hell with the fire that flares up in the heart. Diesen Hinweis verdanke ich Mr. Kaul

mrk_kaul@hotmail.com

³ अकड़ Steifheit, Starrsinn, Arroganz, Keckheit; अकड़बाज़ überhebliche arrogante Person; -पन suffix (forms nouns from nominal stems); d.h. अकड़पन könnte Überheblichkeit, Unverschämtheit bedeuten

⁴ तीर चलाना To shoot an arrow; (iron.) to do something wonderful, to do great things

⁵ चल chal (a) unsteady; transient; inconstant; variable; movable, mobile

⁶ تڑप Schmerzen, Verlangen nach Liebe oder Zuneigung, Zappeln; तड़प extreme mental distress, extreme distress of body or mind

⁷ रसिया (a and nm) a man of taste, one having aesthetic sense, one who appreciates beauty or excellence; an amorist; dilettante; रसिया rasiya: (nm) having aesthetic relish; liking juicy talks; frivolous; a class of typical folk songs sung during the month of फागुन in parts of U.P.

⁸ मिट मिट बनती बन बन मिटती which can be expanded as .. मिट मिट कर बनती है और बन बन कर मिटती है It keeps getting destroyed and rebuilt, getting rebuilt and destroyed. Diesen Hinweis verdanke ich Mr. Kaul mrk_kaul@hotmail.com; Vgl. auch <https://twitter.com/#!/abidhussain04/status/196536289972064256>

⁹ Kajal (Hindi, काजल, kājāl) oder Khol heißt eine in Strichen ober- und vor allem unterhalb der Augen (Lid-strich) aufgetragene, meist schwarze Schminke. Vgl. <http://de.wikipedia.org/wiki/Kajal>

Lied	मल्लो मल्ली	mallo mallī
Gesang	तोची रैना	Tocī Rainā
Lyrik	इर्शद कामिल	Irśad Kāmil

ارشاد کامل

Komposition	प्रीतम चक्रबोर्ती	Prītam Cakrabortī
	प्रिणम छक्रबोर्ती	Pritom Cokrabortī

Lied	मल्लो मल्ली १	mallo mallī 1
Gesang	लहिम्बर हुसैनपुरी	Lahimbar Husainpurī
	रुत रौर	Lehmber Hussainpur
		Hard Kaur
Lyrik	इर्शद कामिल	Irśad Kāmil

ارشاد کامل

Komposition	प्रीतम चक्रबोर्ती	Prītam Cakrabortī
	प्रिणम छक्रबोर्ती	Pritom Cokrabortī

Lied	मल्लो मल्ली (Remix) ¹	mallo mallī (Remix)
Gesang	तोची रैना	Tocī Rainā
Lyrik	इर्शद कामिल	Irśad Kāmil

ارشاد کامل

Komposition	प्रीतम चक्रबोर्ती	Prītam Cakrabortī
	प्रिणम छक्रबोर्ती	Pritom Cokrabortī

Let's go	Auf geht's
This beat, don't stop	Dieser Rhythmus, hör nicht auf damit
Yes we yes we make it hot	Jawohl, wir machen ihn fetzig
This beat, don't stop	Dieser Rhythmus, hör nicht auf damit
We want to the very top	Wir wollen nach ganz oben
Let's go, you know	Auf geht's

अब तोड़ ताना-बाना ले नाल ² तुझको जाना	Ich sollte dieses System jetzt aufbrechen und dich
आस्मान से परे	mitnehmen und bis jenseits des Himmels tragen
मस्त मस्त मस्त ...	Berauscht, leidenschaftlich, entzückt ...
अब इश्क में मर जाना अब न तो है ठिकाना	Jetzt vor Liebe sterben, denn es gibt gegenwärtig
आस्मान से परे	überhaupt kein anderes Ziel jenseits des Himmels
मस्त मस्त मस्त ...	Berauscht, leidenschaftlich, entzückt ...

चाहे दिल जीत दे³ चाहे दिल हार दे
चाहे दिल जीत दे चाहे दिल हार दे
रही मल्लो मल्ली मल्लो मल्ली⁴ नाल यार दे
रही मल्लो मल्ली मल्लो मल्ली नाल यार दे
रही मल्लो मल्ली मल्लो मल्ली नाल यार दे
रही मल्लो मल्ली मल्लो मल्ली नाल यार दे

दो लफ़्ज़ों में मेरा ज़माना तो देख सिमटता यूँ यूँ
यूँ

कर यार मोहब्बत तार मुझे हो तेरा ही दीदार
मुझे

कर यार मोहब्बत तार मुझे हो तेरा ही दीदार
मुझे

दो लफ़्ज़ों में मेरा ज़माना तो देख सिमटता यूँ
पहला लफ़्ज़ तो यार तू है जिसका दूजा लफ़्ज़
मैं हूँ

तेरे संग पतझड़ भी दिन बहार दे

तेरे संग पतझड़ भी दिन बहार दे

रही मल्लो मल्ली मल्लो मल्ली नाल यार दे

रही मल्लो मल्ली मल्लो मल्ली नाल यार दे

रही मल्लो मल्ली मल्लो मल्ली नाल यार दे

रही मल्लो मल्ली मल्लो मल्ली नाल यार दे

I get 'em get 'em high ...

कैसे कहूँ तू इतने बरस क्यूँ मिल न मुझे पाया

खुद से गिला है यार मुझे ही न ढूँढना आया

टेढ़े-मेढ़े रास्ते हैं संसार दे

टेढ़े-मेढ़े रास्ते हैं संसार दे

Entweder der Sieg des Herzens oder die Niederlage des Herzens

Entweder der Sieg des Herzens oder die Niederlage des Herzens

Ich möchte ganz einfach zusammen mit meiner Liebsten leben

Ich möchte ganz einfach zusammen mit meiner Liebsten leben

Ich möchte ganz einfach zusammen mit meiner Liebsten leben

Ich möchte ganz einfach zusammen mit meiner Liebsten leben

Sie doch, wie meine heutige Welt sich auf zwei Wörter reduziert

Mein Liebling, wenn ich „Liebe“ telegraphiere, so habe ich immer deinen Anblick vor mir

Mein Liebling, wenn ich „Liebe“ telegraphiere, so habe ich immer deinen Anblick vor mir

Sie doch, wie meine heutige Welt sich auf zwei Wörter reduziert

Das erste Wort, meine Liebe, bist du, und dessen zweites bin ich

Mit dir zusammen ist selbst ein Tag des Herbstes Frühling

Mit dir zusammen ist selbst ein Tag des Herbstes Frühling

Ich möchte ganz einfach zusammen mit meiner Liebsten leben

Ich möchte ganz einfach zusammen mit meiner Liebsten leben

Ich möchte ganz einfach zusammen mit meiner Liebsten leben

Ich möchte ganz einfach zusammen mit meiner Liebsten leben

Ich werde sie high machen ...

Wie soll ich es dir sagen, weshalb hast du es all die Jahre nicht geschafft, mich zu treffen

Liebling, ganz von selbst ergibt sich der Vorwurf, warum bist du nicht gekommen, mich zu suchen

Verworren und kompliziert sind die Wege des Lebens

Verworren und kompliziert sind die Wege des Lebens

रही मल्लो मल्ली मल्लो मल्ली नाल यार दे
रही मल्लो मल्ली मल्लो मल्ली नाल यार दे
रही मल्लो मल्ली मल्लो मल्ली नाल यार दे
रही मल्लो मल्ली मल्लो मल्ली नाल यार दे

Ich möchte ganz einfach zusammen mit meiner
Liebsten leben
Ich möchte ganz einfach zusammen mit meiner
Liebsten leben
Ich möchte ganz einfach zusammen mit meiner
Liebsten leben
Ich möchte ganz einfach zusammen mit meiner
Liebsten leben

¹ In dieser Version wurden anstelle der Verszeilen

„Let's go

This beat, don't stop

Yes we yes we make it hot

This beat, don't stop

We want to the very top

Let's go, you know“

die Zeilen

„अब तोड़ ताना बाना

ले नाल तुझको जाना “

wiederholt

und

anstelle der Verszeilen

„I get em get em high ...”

die Zeilen

„कैसे कहूँ तू इतने बरस क्यूँ मिल न मुझे पाया

कर यार मोहब्बत तार मुझे हो तेरा ही दीदार मुझे

कर यार मोहब्बत तार मुझे हो तेरा ही दीदार मुझे”

² Punjabi ठਾਲ *ad.* Along with;—*a.* Near;—*prep.* With, by

³ ਦਾ ਦੀ ਦੇ ist in Panjabi der Genitiv, entspricht का की के in Hindi

⁴ मल्लो मल्ली भल्ले भल्ली Mallo Malli is a Punjabi phrase which means 'Just like that', not being very serious, vgl. <http://www.bollymeaning.com/2011/08/mallo-malli-meaning.html>. Im einzelnen bedeuten diese Wörter:

भल्ले same as भल्ला my dear, darling; 𑂔 मल्ली *mallī*, or मल्लि *malli* [Prk. मल्लि ; S. मल्लिका], s.f. Arabian jasmine, *Jasminum zambac* (a beautiful flowering shrub)

Lied	ज़रा-सी मेहदी	zarā-sī mēhdī
Gesang	सोनू निगम	Sonū Nigam
	श्रेया घोषाल	Śreyā Ghoṣāl
	श्रेया घोषाल	Śreyā Ghoṣāl
Lyrik	इर्शद कामिल	Irśad Kāmil

ارشاد کامل

Komposition	प्रीतम चक्रवर्ती	Prītam Cakrabortī
	प्रितम चक्रवर्ती	Pritom Cakrabortī

ज़रा-सी मेहदी ¹ लगा दो	Trage nur ganz wenig Henna auf
जो रंग ही ना चढ़ा तो	Doch wenn die Farbe nicht gut zur Geltung kommt
तुम एक नज़र देख लेना	Dann wirf einen Blick drauf
जो मैं ना देखूँ तो	Und wenn ich es doch nicht sehen könnte
तो हवाएँ घुटके मर जाएँगी	Dann würden die Winde vor Verzweiflung sterben
और	Und
तो दरियाओं के दिल सूख जाएँगे	Und das Herz der Meere würde vertrocknen
और	Und
और भैंसे चरा खाना बंद कर देंगी	Und die Büffel werden aufhören zu grasen und zu fressen
hand pump में पानी आना बंद हो जाएगा	Durch die Handpumpe wird kein Wasser mehr kommen
चिढ़ चिढ़ ताई ² हँसने लगेगी	Vor Ärger wird die Tante anfangen zu lachen
और	Und
गुलजारी ³ पतला हो जाएगा	Gulzari wird abnehmen

¹ vgl. <http://de.wikipedia.org/wiki/Mehndi> . Henna: a paste from the leaves of a plant, that is used to apply nice art designs on a person's hands and feet in special occasions

² die Frau des älteren Bruders

³ गुलजारी = blühend, voller Leben; hier ist गुलजारी der Name des Besitzers des टाँगा Tonga (Pferde-Rikscha);

vgl. <http://www.flickr.com/photos/shammi-60/4035663029/> , später des Tuk-Tuk (Auto-Rikscha); vgl. <http://de.wikipedia.org/wiki/Autorikscha>

Lied	अभी न जाओ छोड़कर	abhī na jāo choṛkar
Gesang	श्रेया घोषाल	Śreyā Ghoṣāl
Lyrik	इर्शद कामिल	Irśad Kāmil

ارشاد کامیل

Komposition	प्रीतम चक्रवर्ती	Prītam Cakrabortī
	प्रितम चक्रवर्ती	Pritam Cakrabortī

अभी न जाओ छोड़कर के दिल अभी भरा नहीं	Lass mich doch jetzt nicht allein und geh nicht fort, wo mein Herz seine Erfüllung noch nicht gefunden hat
अभी न जाओ छोड़कर के दिल अभी भरा नहीं	Lass mich doch jetzt nicht allein und geh nicht fort, wo mein Herz seine Erfüllung noch nicht gefunden hat
अभी अभी तो आई हो अभी अभी तो	Heute erst bist du gekommen, genau heute
अभी अभी तो आई हो बहार बनके छाई हो	Als ob sich Frühling ausbreitete, so bist du heute gekommen
हवा ज़रा महक तो ले नज़र ज़रा बहक तो ले	Lass etwas von dem Duft die Luft erfüllen, lass deine Augen mich gefangen nehmen
यह शाम ढल तो ले ज़रा	Lass diesen Abend vergehen
यह शाम ढल तो ले ज़रा	Lass diesen Abend vergehen
यह दिल सँभल तो ले ज़रा	Und dieses Herz sich aufrichten
मैं थोड़ी देर जी तो लूँ	Lass mich diesen Augenblick erleben
नशे के घूँट पी तो लूँ	Und diesen Rausch in großen Zügen genießen
नशे के घूँट पी तो लूँ	Und diesen Rausch in großen Zügen genießen
अभी तो कुछ कहा नहीं अभी तो कुछ सुना नहीं	Ich hab jetzt nichts mehr zu sagen und möchte auch nichts mehr hören
अभी न जाओ छोड़कर के दिल अभी भरा नहीं	Lass mich doch jetzt nicht allein und geh nicht fort, wo mein Herz seine Erfüllung noch nicht gefunden hat

Lied	अजीब दास्तान है यह ¹	ajīb dāstān hai yeh
Gesang	लता मंगेशकर	Latā Maṅgeśakar
Lyrik	शैलेन्द्र	Śailendr
Komposition	शंकर-जयकिशन	Śaṅkar-Jayakiśan

कहाँ शुरु कहाँ ख़तम
ये मंज़िलें हैं कौनसी
न वह समझ सके न हम

Wo ist der Anfang und wo ist das Ende
Welches sind unsere Ziele
Das kann weder er wissen, noch ich

अजीब दास्तान है यह
कहाँ शुरु कहाँ ख़तम
ये मंज़िलें हैं कौनसी
न वह समझ सके न हम

Das ist eine sehr eigenartige Geschichte
Wo ist der Anfang und wo ist das Ende
Welches sind unsere Ziele
Das kann weder er wissen, noch ich

¹ Nur diese wenigen Verse des Liedes werden während einer Zugfahrt gesungen

Lied

meḍā isq vī tū¹

میڈا عشق وی توں

Gesang

Paṭhāne Khān²

پٹھانے خان

Gulām Muhammad

غلام محمد

Lyrik

Hazrat Khvājā Gulām Farīd³

Komposition

حضرت خواجہ غلام فرید

ਹਜ਼ਰਤ ਖ਼ਾਜਾ ਗੁਲਾਮ ਫ਼ਰੀਦ

हज़रत ख़्वाजा गुलाम फ़रीद

Nur du bist meine Liebe

میڈا⁴ عشق وی توں⁵

ਮੇਡਾ ਇਸ਼ਕ ਵੀ ਤੂੰ

Du bist meine Geliebte

ਮੇਡਾ ਯਾਰ ਵੀ ਤੂੰ

ਮੇਡਾ ਯਾਰ ਵੀ ਤੂੰ

Du bist meine Religion

ਮੇਡਾ ਦਿਨ ਵੀ ਤੂੰ

ਮੇਡਾ ਦੀਨ ਵੀ ਤੂੰ

Du bist meine Zuversicht

ਈਮਾਨ ਵੀ ਤੂੰ

ਈਮਾਨ ਵੀ ਤੂੰ

Du bist mein Körper

ਮੇਡਾ ਜਿਸਮ ਵੀ ਤੂੰ

ਮੇਡਾ ਜਿਸਮ ਵੀ ਤੂੰ

Du bist meine Seele

ਮੇਡਾ ਰੂਹ ਵੀ ਤੂੰ

ਮੇਡਾ ਰੂਹ ਵੀ ਤੂੰ

Du bist mein Verständnis

ਮੇਡਾ ਕਲਬ ਵੀ ਤੂੰ

ਮੇਡਾ ਕਲਬ ਵੀ ਤੂੰ

Du bist meine Stärke und mein Leben

ਜਿੰਦ ਜਾਨ ਵੀ ਤੂੰ

ਜਿੰਦ ਜਾਨ ਵੀ ਤੂੰ

Du bist alle meine Gedanken

ਮੇਡਾ ਝਕਰ ਵੀ ਤੂੰ

ਮੇਡਾ ਜ਼ਿਕਰ ਵੀ ਤੂੰ

میڈا فکر وی تُوں

Du bist meine Sorge

ਮੇਡਾ ਫ਼ਿਕਰ ਵੀ ਤੂੰ

میڈا ذوق وی تُوں

Du bist meine Freude

ਮੇਡਾ ਜ਼ੁਕ ਵੀ ਤੂੰ

وہدان وی تُوں

Du bist meine Wohltat und Intuition

ਵਜਦਾਨ ਵੀ ਤੂੰ

جے یار فرید قبول کرے

Akzeptiere das, o meine Geliebte

ਜੇ ਯਾਰ ਫ਼ਰਿਦ ਕਬੁਲ ਕਰੇ

سرکار وی تُوں

Mein Herr bist du.

ਸ਼੍ਰਿਕਾਰ ਵੀ ਤੂੰ

سلطان وی تُوں

Mein Sultan bist du

ਸੁਲਤਾਨ ਵੀ ਤੂੰ

¹ Bei der Rückkehr Aayats nach Mallakot und nach dem Absturz Harry's mit dem Kampf-Jet

² Pathanay Khan (real name: Ghulam Muhammad; 1926 – 2000) was a great folk singer from Pakistan. His singing style was mostly Kafi and were largely based on the Sufi poetry of Khwaja Ghulam Farid and Shah Hussain. Vgl. http://en.wikipedia.org/wiki/Pathanay_Khan

³ Khawaja Ghulam Farid (1841-1901) was born in Chachran in Bahawalpur state. He belonged to the Chishti order of Sufism and composed as many as 272 Kafis. His kafis are of high literary merit. As far as his mystic experiences of oneness with God are concerned, he is unique in his description of lover's wailings caused by the separation from the spouse. Khwaja Farid's poetry is formally distinguished by the remarkable level of its sophistication, not least in the editorial care which he gave to its textual accuracy and careful internal organization. Vgl. http://en.wikipedia.org/wiki/Khwaja_Ghulam_Farid

⁴ ਮੇਰਾ = mein

⁵ ਵੀ = also, as well as, even